

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Научная статья

УДК 343.8(510)

doi: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).2.330-335

ПОСТАНОВЛЕНИЕ МИНИСТЕРСТВА ЮСТИЦИИ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОТ 2 МАРТА 2004 ГОДА № 88 «КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ ЛИЦ, ОТБЫВАЮЩИХ НАКАЗАНИЕ В ТЮРЬМАХ»: АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД И КРАТКИЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ С ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Оюна Баировна Бальчиндоржиева¹, Александра Николаевна Мяханова², Андрей Петрович Скиба³

^{1,2} Бурятский государственный университет имени Д. Банзарова, г. Улан-Удэ, Россия

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ Академия ФСИН России, г. Рязань, Россия, apskiba@mail.ru

Аннотация. В статье приводится текст авторского перевода постановления Министерства юстиции Китайской Народной Республики от 2 марта 2004 г. № 88 «Кодекс поведения лиц, отбывающих наказание в тюрьмах». В рамках краткого сравнительного анализа с российским законодательством выделяется ряд дополнительных обязанностей осужденных по китайскому законодательству: сообщать врачу о своей болезни, соблюдать дисциплину и не нарушать режим лечения; получать психологическую помощь и проходить психологические тесты; раскаться в совершенном преступлении; не распространять методы совершения преступлений.

Ключевые слова: Кодекс поведения лиц, отбывающих наказание в тюрьмах, постановление Министерства юстиции Китайской Народной Республики, правовое положение осужденных, психологическая помощь, право на охрану здоровья, методы совершения преступлений, раскаяние в совершенном преступлении

Для цитирования

Бальчиндоржиева О. Б., Мяханова А. Н., Скиба А. П. Постановление Министерства юстиции Китайской Народной Республики от 2 марта 2004 года № 88 «Кодекс поведения лиц, отбывающих наказание в тюрьмах»: авторский перевод и краткий сравнительный анализ с законодательством Российской Федерации // Уголовно-



но-исполнительное право. 2024. Т. 19(1–4), № 2. С. 330–335. DOI: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).2.330-335.

AUTHOR'S TRANSLATION OF OREIGN LEGAL ACTS

Original article

DECREE NO. 88 OF THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA DATED MARCH 2, 2004 «CODE OF CONDUCT FOR PERSONS SERVING SENTENCES IN PRISONS»: THE AUTHOR'S TRANSLATION AND A BRIEF COMPARATIVE ANALYSIS WITH THE LEGISLATION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Ojuna Bairovna Bal'chindorzhieva¹, Aleksandra Nikolaevna Mjahanova², Andrej Petrovich Skiba³

^{1,2} Buryat State University named after D. Banzarov, Ulan-Ude, Russia

¹ baoyu2008@yandex.ru

² alex27-m@mail.ru

³ Academy of the FPS of Russia, Ryazan, Russia, apskiba@mail.ru

Abstract. The article contains the text of the author's translation of the Decree of the Ministry of Justice of the People's Republic of China dated March 2, 2004 No. 88 «Code of Conduct for Persons serving sentences in Prisons». As part of a brief comparative analysis with Russian legislation, a number of additional duties of convicts under Chinese law are highlighted: to inform the doctor about their illness, to observe discipline and not to violate the treatment regime; to receive psychological help and undergo psychological tests; to repent of the crime committed; not to spread methods of committing crimes; etc.

Keywords: Code of Conduct for Persons serving Sentences in Prisons, Decree of the Ministry of Justice of the People's Republic of China, the legal status of convicts, psychological assistance, the right to health protection, methods of committing crimes, repentance for the crime committed

For citation

Bal'chindorzhieva, O. B., Mjahanova, A. N. & Skiba, A. P. 2024 'Decree No. 88 of the Ministry of Justice of the People's Republic of China dated March 2, 2004 «Code of Conduct for Persons Serving Sentences in Prisons»: the author's translation and a brief comparative analysis with the legislation of the Russian Federation', *Penal law*, vol. 19 (1–4), iss. 2, pp. 330–335, doi: 10.33463/2687-122X.2024.19(1-4).2.330-335.

Ниже приводится авторский перевод действующего постановления Министерства юстиции Китайской Народной Республики (далее – КНР) от 2 марта 2004 г. № 88 «Кодекс поведения лиц, отбывающих наказание в тюрьмах», вступивший в силу 1 мая 2004 г. и

отменивший постановление Министерства юстиции Китайской Народной Республики от 6 ноября 1990 г. № 12 «Кодекс поведения для реабилитации лиц, отбывающих наказание в тюрьмах».

Выделим некоторые отличия вышеуказанных положений китайского Кодекса поведения лиц, отбывающих наказание в тюрьмах (далее – Кодекса), от российского законодательства, особенно в контексте правового положения осужденных:

1) в России у осужденных имеется право на охрану здоровья, включая получение первичной медико-санитарной и специализированной медицинской помощи в амбулаторно-поликлинических или стационарных условиях в зависимости от медицинского заключения (ч. 6 ст. 12 УИК РФ), с наличием лишь отдельных обязанностей в этой области (соблюдать принудительные меры медицинского характера или обязательное лечение (ст. 18 УИК РФ), не причинять умышленный вред своему здоровью (ч. 2 ст. 102 УИК РФ), обязательное медицинское обследование, включающее в себя осмотр врачами-специалистами, рентгено-флюорографическое и лабораторное исследования в карантинных отделениях (п. 160 Правил внутреннего распорядка исправительных учреждений, утвержденных приказом Минюста Российской Федерации от 4 июля 2022 г. № 110), в то время как в КНР дополнительно предусматривается в ст. 14 Кодекса обязанность сообщать врачу о своей болезни, соблюдать дисциплину и не нарушать режим лечения, а также не прятать лекарства;

2) в нашей стране в целом похожим образом регулируется право на психологическую помощь (ч. 7 ст. 12 УИК РФ), тогда как в КНР осужденные обязаны получать психологическую помощь, проходить психологические тесты и развивать здоровую психологию (ст. 20 Кодекса);

3) в отличие от ст. 14 УИК РФ, где осужденным к лишению свободы гарантируется свобода совести и свобода вероисповедания, являющаяся их правом, с запретом только нарушать правила внутреннего распорядка исправительного учреждения, исполняющего наказания, а также ущемлять права других лиц, в КНР имеет место иной подход к реализации религиозных убеждений осужденных. Так, согласно ст. 6 Кодекса осужденные не должны практиковать и распространять традиции различных сект;

4) в КНР к вопросам получения профессионального обучения осужденных относятся более принципиально: в отличие от России, где данное средство исправления осужденных фактически относится к их правам, китайские осужденные должны получить техническое образование, овладеть практическими навыками, стремиться получить специальность и расширять возможности трудоустройства (ст. 23 Кодекса);

5) в Кодексе предусматривается и ряд других обязанностей осужденных, отсутствующих в российском законодательстве:

- раскаться в совершенном преступлении (ст. 2);
- не распространять методы совершения преступлений и не поощрять других лиц к совершению преступлений (ст. 6);
- не брать, не занимать, не обменивать и не передавать личное имущество (ст. 6);
- заботиться и поддерживать окружающую среду в чистоте и порядке, не мусорить и т. п. (ст. 9, 33);
- сообщать о намерении войти в кабинет сотрудника тюрьмы заранее перед дверью и войти только после разрешения (ст. 15);
- сообщать о намерении обратиться к сотруднику тюрьмы вне локального изолированного участка с расстояния трех метров (ст. 16).

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Ниже приводится текст авторского перевода постановления Министерства юстиции Китайской Народной Республики от 2 марта 2004 г. № 88 «Кодекс поведения лиц, отбывающих наказание в тюрьмах» (он сделан с учетом российской терминологии и в дальнейшем может корректироваться. – *Примеч. авт.*):

«Глава 1. Основные нормы

Статья 1. Соблюдайте Конституцию, законы, иные нормативные акты, режим и дисциплину.

Статья 2. Подчиняйтесь руководству, получайте образование, участвуйте в трудовой деятельности, исправляйтесь и раскаивайтесь.

Статья 3. Любите Родину, общество, коллектив, учебу и труд.

Статья 4. Проявляйте честность и вежливость, взаимопомощь и дружелюбие, трудолюбие и самосовершенствование.

Статья 5. Реализуйте свои права в соответствии с законом и применяйте законные методы и процедуры для защиты законных прав и интересов личности.

Статья 6. В период отбывания наказания должны строго соблюдаться следующие обязанности:

(1) не выходить за пределы установленных локальных изолированных участков или не осуществлять действия без разрешения администрации тюрьмы;

(2) не хранить запрещенные предметы, такие как деньги, колюще-режущие предметы и т. д.;

(3) не вступать в личные контакты с лицами, работающими за пределами тюрьмы, не брать, не занимать, не обменивать и не передавать деньги или личное имущество;

(4) личная передача писем, денег и других предметов вне установленных процедур запрещена;

(5) не использовать без разрешения строительные материалы, предметы для лазания или земляных работ;

(6) не воровать и не играть в азартные игры;

(7) не драться, не конфликтовать, не причинять вред своему здоровью;

(8) не угнетать других лиц и не участвовать в таких действиях;

(9) не распространять методы совершения преступлений и не поощрять других лиц к совершению преступлений;

(10) не практиковать и не распространять вредные традиции различных сект.

Глава 2. Нормы жизни

Статья 7. Осуществлять подъем вовремя, мыться и ходить в туалет организовано, а также аккуратно складывать личные вещи, такие как одежда и постельные принадлежности.

Статья 8. Носить тюремную одежду установленного образца и при необходимости с единым логотипом.

Статья 9. Своевременно выполнять гигиенические процедуры в помещении и на улице, а также поддерживать окружающую среду в чистоте и порядке.

Статья 10. Соблюдать личную гигиену, вовремя принимать ванну, стричься, бриться и подстригать ногти, а также регулярно менять одежду и постельное белье.

Статья 11. Принимать пищу в соответствии с предписанным временем и местом, бережно относиться к пище и не выбрасывать самовольно ее излишки.

Статья 12. Передвигаться строем при перемещении в составе группы и подчиняться командам сотрудника тюрьмы.

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Статья 13. Не употреблять алкоголь и не курить в нарушение установленных правил.

Статья 14. При обращении к врачу сообщать о своей болезни, соблюдать дисциплину и не нарушать режим лечения. Не прятать лекарства.

Статья 15. Сообщать о намерении войти в кабинет сотрудника тюрьмы заранее перед дверью и входить только после разрешения.

Статья 16. Сообщать о намерении обратиться к сотруднику тюрьмы вне локального изолированного участка с расстояния трех метров.

Статья 17. Проявлять инициативу и сообщать о возникшей проблеме сотруднику тюрьмы. Разговаривая с сотрудником тюрьмы, правдиво все излагать и отвечать на вопросы.

Статья 18. Спать на индивидуально определенном спальном месте, в ночное время соблюдать тишину и не мешать остальным лицам.

Глава 3. Нормы обучения

Статья 19. Получить идеологические знания о правовой системе, этике, обществе, политике и т. д., осознать общественную опасность совершения преступлений и искоренять их причины.

Статья 20. Получать психологическую помощь, проходить психологические тесты и укреплять психологическое здоровье.

Статья 21. Уважать учителей, соблюдать учебную дисциплину и бережно относиться к учебным помещениям и оборудованию.

Статья 22. Получать культурное образование, внимательно слушать лекции и информацию на занятиях, вовремя выполнять домашние задания и стремиться к хорошим оценкам.

Статья 23. Получать техническое образование, овладеть практическими навыками, стремиться получить специальность и расширять возможности трудоустройства.

Статья 24. Читать полезные для здоровья книги и периодические издания, а также слушать радио и смотреть телепередачи в соответствии с установленными правилами.

Статья 25. Участвовать в культурных и развлекательных мероприятиях для совершенствования физической формы и нравственного воспитания.

Глава 4. Трудовые нормы

Статья 26. Активно участвовать в трудовой деятельности. Отказ от участия в работе по любой причине должен быть согласован с сотрудниками тюрьмы.

Статья 27. Соблюдать трудовую дисциплину, обязанности по должности и исполнять производственные и технические указания.

Статья 28. Строго соблюдать трудовой процесс и производственную безопасность, не работать с нарушением правил.

Статья 29. Бережно относиться к оборудованию и инструментам, экономить электрическую энергию, сокращать непроизводственные потери и отходы.

Статья 30. Поддерживать производственную гигиену и порядок на рабочем месте, соблюдать правила организации производственного процесса и аккуратно размещать инструменты, материалы и изделия.

АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД ЗАРУБЕЖНЫХ ПРАВОВЫХ АКТОВ

Статья 31. Не проносить в тюрьму инструменты, используемые в производственном процессе, опасные грузы и запрещенные предметы.

Статья 32. Выполнять трудовые задания, обеспечивать качество труда и высокие трудовые показатели.

Глава 5. Нормы общения и вежливости

Статья 33. Заботиться об окружающей среде. Не плевать на землю, не мусорить и не повреждать цветы, растения и деревья.

Статья 34. Говорить и вести себя вежливо. Не грубить и не использовать нецензурную лексику.

Статья 35. Вежливо обращаться к другим лицам. К представителям народной полиции обращаться: «офицеры полиции» и использовать соответствующие вежливые титулы для фдругих сотрудников.

Статья 36. Называть других осужденных по имени, без использования прозвищ.

Статья 37. Вставать при встрече с сотрудниками полиции и лицами, посещающими тюрьму, засвидетельствовать свое почтение, исключения предусмотрены для больных лиц и в соответствии с правилами в ночное время.

Статья 38. Быть внимательными и обходительными при встрече с сотрудниками полиции и лицами, посещающими тюрьму.»

Информация об авторах

О. Б. Бальчиндоржиева – доктор философских наук, доцент, доцент кафедры философии;

А. Н. Мяханова – доцент кафедры уголовного права, процесса и криминалистики, судья в отставке;

А. П. Скиба – доктор юридических наук, профессор, профессор кафедры уголовно-исполнительного права и организации воспитательной работы с осужденными.

Information about the authors

O. B. Bal'chindorzhieva – Doctor of Philosophy, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Philosophy;

A. N. Mjahanova – Associate Professor of the Department of Criminal Law, Process and Criminology, retired judge;

A. P. Skiba – Doctor of Law, Professor, Professor of the Department of Penal Law and Organization of educational work with convicts.

Примечание

Содержание статьи соответствует научной специальности 5.1.4. Уголовно-правовые науки (юридические науки).

Статья поступила в редакцию 07.04.2024; одобрена после рецензирования 14.05.2024; принята к публикации 15.05.2024.

The article was submitted 07.04.2024; approved after reviewing 14.05.2024; accepted for publication 15.05.2024.